



HIKAYAT SAIF-AL-YEZAN.



PERPUSTAKAAN NEGARA MALAYSIA

Hadiah daripada:

Surohanjaya Tinggi
Malaysia di London.
17.11.76.

Presented by Mr. H. Eric Miller 31/8/51



MALAYA HOUSE LIBRARY,
67, TRAFALGAR SQUARE, W.C.2.

SECTION.

C

NUMBER.

60

05850

NM 899.23 HIC



NM
899.23
HIC

Buku Nadir

Hadjali

59820

19 NOV 1976

Perpustakaan Negara
Malaysia

Hikayat Saif-al-Yezan.

BY THE RIGHT REV. BISHOP HOSE.

Introduction.

When I was living in Malacca (1868 to 1873) I employed as Munshi a man named Abdullah, commonly known as 'Tambie Dullah.' In the course of his visits he used sometimes to recite long passages from stories to which he had so often listened that he had got a considerable part of them by heart. Amongst these was the story of Saif-al-Yezan. I was interested in the extracts I heard in this way, and at last my Munshi told me that a friend of his possessed the work in manuscript. It was, he said, so precious that his friend would neither sell nor lend it; but he thought he could persuade him to let it be copied for me. Of course this was the seller's craft to enhance the price. Eventually I did secure a copy, but the scribe was careless, and probably the text before him was not faultless. The result is that the MS. cannot always be made out, and bad spelling, repetitions of whole paragraphs, and one or two obvious omissions have made the work of editing and transliterating difficult.

It is not a good specimen of literary Malay, but with all its loose construction, its verbosity, and constant repetition of a few sonorous phrases, it probably represents fairly well the style of the average story-teller reciting from memory to an uncritical audience.

The work itself is of some considerable interest. It is a well-known popular Arabian romance. Lane says of it (*Thousand and One Nights*, ch. XX, note 83) that in his time it had become extremely scarce, but that he purchased a copy in Cairo on his second visit to that city. "Some of the public

story-tellers in Cairo used, a few years since, to amuse their audiences by recitations from it. I was not able to discover the period at which it was composed, but it is said to have been written long before the Tales of the Thousand and One Nights. I saw once a portion of a copy of it which appeared from the handwriting and the paper to be three or four hundred years old." The first Edition of Lane's translation of The Arabian Nights was published in 1838-1840.

Lane considers that several of the incidents in the Arabian Nights have been suggested by occurrences in the earlier romance. I have mentioned some instances of resemblance and possible borrowing in the notes at the end of the story.

A lithograph edition of the Hikayat Saif-al-Yezan was published at No. 37 Jalan Bali Lebar, Singapore, in 1894: but it appears to be out of print now; I could only get a second-hand copy of the second volume.

Hikayat Saif-al-Yezan.

(The numerals which occur in the text refer to notes at the end of the story.)

BISMILLAH AL RAHMAN AL RAHMIN.

(Then follow the usual pious prefatory remarks, chiefly Arabic.)

Maka adalah pada zeman dahulu lagi dēripada chēritēra yang dahulu,¹ bahwasanya adalah pada masa zeman itu suatu Raja namanya Raja Tēba,² anak Masuda, dan Masuda itu anak orang yang mēmpunyai dēripada Raja Tēba Baah, yang dahulu kala mēmpunyai kamuliaan dan kabēsarān dan kakrasan, serta dēngan mēmpunyai rayat tēntara yang amat banyak, yang tiada dapat tērbilang, dan tiada dibandingnya pada masa

zeman itu dēripada sēgala Raja-raja; dan ia itu dēripada bangsa Raja bēni Hamir al Tēba Baah chuchu chichit deripada³ . . . yang khabar marika antara sēgala makhluk mashor namanya. Dan tēlah adalah Raja itu namanya Zu-al-Yezan, dan kadiamannya didalam nēgri Yemen.

Dan adālah bageinya suatu wēzir yang bērnama akal lagi bijaksana, tiada ada bageinya bandingnya dēri mashrek dan maghrib, dan namanya wēzir itu Yasrib. Maka adalah ia itu mēnilek pada sēgala kitab yang dahulu kala, tēlah mēndapat ia pada sēgala kitab itu, bahwasanya Allah subhanah u taala tiada dapat tiada akan mēmbangkitkan suatu Nabi dēripada bangsa Hashim, lagi Koreish, lagi megat, tlahir ia didalam Mekah yang masherapa, lagi akan mēmbinasakan sēgala hukum, dan menyatakan akan agama Islam dan iman dēri mashrék dan maghrib. Maka tētkala mēlihat wēzir itu akan sifatnya yang saperti didalam sēgala kitab-kitab yang ditileknya itu, maka bērchintalah ia dēngan dia wēzir itu sabēlum ada tlahirnya dan zēmannva; dan tēlah menyēmbunyikan ia akan iman dēripada sēgala kaum kēluarganya dan rayatnya.

Kata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Kamudian dēripada itu maka adalah Raja Tēba Zu-al-Yezan itu, adalah pada suatu hari, maka Raja itu menyuroh mēngimpunkan lashkarnya dan rayat tēntaranya: maka didapatinya bilangan sēgala marika itu yang diatas kuda dan mēmakai baju bērantai, maka sakalian marika itu pahlawan yang kanamaan: maka yang lainnya lashkar itu, adalah yang bērkuda, adalah yang bērjalan kaki, yang tiada dapat tērhingga bilangannya; dan yang dapat bilangannya pahlawan, hulubalang yang bērnama-nama, ampat ratus ribu sakalian marika itu yang bērkuda. Maka tētkala Raja mēnilek kapada sēgala tēntaranya itu maka tērlalu sangat suka-chita yang amat sangat.

Kamudian maka ia bērkata kepada wēzirnya yang bērnama Yasrib, "Hei wēzirku yang arif lagi bijaksana, ada-kah angkau mēlihat dan mēnēngar dēripada nēgri sēgala Raja-raja yang lain, karajaannya tērlēbih besar dēripada karajaan aku? Dan adalah Raja-raja yang menyamai dēripada saperti aku didalam sēgala bumi ini, Raja yang tērlēbih besar dēripadaku?"

Maka jawab wēzirnya, "Behkan, hei tuanku, tuanku yang bērbahagia, yang ampunya bichara dan kakrasan: katahui oilihmu adalah pada sablah mashrēk suatu nēgri, dan Rajanya yang bērnām Raja Baal, dan Raja itu tērlalu kakrasannya, tiadalah tērpalam mūrahnya dēripada sangat gagahnya dan kuatnya, dan dēngan alat pēprangannya, dan dēripada rayatnya yang tiada tērhisab."⁴

Shahadan tētkala mēndēngar Raja Raja Zu-al-Yezan akan khabar itu, maka bērkata Raja kapada wēzirnya, "Hei wēzir yang budiman lagi bijaksana, jikalau dēmikian itu adanya, tiadalah dapat tiada aku pōrgi mēlanggar nēgrinya itu, sahingga tiadalah didalam dunia ini sakalian Raja-raja yang tērlēbih kuat dēripadaku."

Kamudian maka Raja Zu-al-Yezan menyuroh mēngerah akan sēgala lashkar tentara hulubalang yang didalam prēntahnnya: maka bērhimpunlah sēgala lashkarnya itu. Maka Raja Tēba Zu-al-Yezan pun bērangkat lalu bērjalanlah mēndapatkan Raja Baal. Maka bēbrapa lama ia bērjalan itu, maka sampailah ka Beit Allah al Haram, dan Zemzem, dan Makam. Maka adalah Beit Allah yang maha mulia itu, lagi yang amat bēsar martabatnya kapada Allah Tuhan azz u jal, dan kapada sēgala makhluknya yang adalah didalam dunia ini.

Maka bērkata Sahib al hikayat, Sheikh Abu-al-Maalī:— Maka adalah Raja Tēba Zu-al-Yezan, tētkala sampailah ia ka Beit-al-Haram, maka ia mēmbri hormat sērta adab. Maka ia mēmbawa sēgala lashkar kapada padang yang luas, tēmpat bērhēnti; maka ia bērhēnti dēngan sēgala lashkarnya pada tēmpat itu.

Maka ia masok dēngan wēzirnya Kaabah Allah, yang tēlah dimuliakan Allah taala akan dia. Maka tētkala ditilek oilih Raja Tēba Zu-al-Yezan kepada Mesjid-al-Haram dan Kaabah, maka ia bērkata kapada wēzirnya Yasrib, "Katahui oilihmu, hei wēzirku, bahwasanya tiadalah dapat tiada aku kapada esok hari handak aku mērbohkan rumah ini; dan aku mahu mēmbaiki rumah ini tērlēbih baik dēripada yang ada itu; lagi aku mahu mērhiasi dēngan kāmanisan, dēngan bērtatah ratna

mutu manikam, serta aku mahu mĕmbubohkan dĕngan namaku." Maka jawab oлиh wĕzir Yasrib, "Hei Raja yang bĕrbahagia, adapun rumah yang mulia ini tĕlah dibaiki oleh nabi Allah Ibrahim Khalil Allah, yang tĕrdahulu dibaiki oleh maleikat al haram, dan rumah yang mulia, lagi mubarak; dan lagi aku mĕnakuti atasmu; jikalau tuanku mĕrubahkan rumah ini nĕschaya tuanku mĕndapat udzur lagi dlarurat dĕngan sĕbab mĕrubahkan rumah ini. Sakali-sakali janganlah tuanku pĕrbuat yang dĕmikian itu, hei Malek zĕman." Maka jawab Raja Tĕba Zu-al-Yezan, "Tiadalah dapat tiada aku mahu mĕrubahkan rumah ini pada esok hari." Maka dikukohkan niatnya pada malam itu.

Maka esok hari ia mahu mĕrubahkan jua rumah itu: maka pada pagi-pagi harinya itu, maka tĕlah didatangkan Allah taala pada tubohnya bela pĕnyakit bĕngkak-bĕngkak pada sĕgala badannya, hingga prutnya itu saperti tĕmpayan bĕsarnya. Maka bĕrkata Raja Tĕba Zu-al-Yezan kepada orang yang hampir kadudukannya itu, "Pĕrgilah angkau, panggilkan akan wĕzirku Yasrib; bawa kamari dĕngan sĕgranya." Maka wĕzir Yasrib pun datanglah dĕngan sĕgranya mĕndapatkan kapada Raja Tĕba Zu-al-Yezan. Maka tĕtkala hadir ia dihadapan Raja itu, maka bĕrkata Raja kepada wĕzirnya, "Tileklah oлиmu kapada bĕngkakku kapada badanku, yang tĕlah datang kapada malam ini. Pĕnyakit apa-kah ini? Adalah rasa badanku saperti tĕrhabut nyawaku dĕripada badanku. Tĕrlalu sangat sakit pĕnyakit ini." Maka jawab wĕzir bageinya, "Hei tuanku Raja yang bĕrbahagia lagi mulia, adapun pĕnyakit ini yang datang pada tubohmu itu sĕbab dĕripada kĕramat rumah yang mahu Rajah rubohkan ini. Maka sĕkarang pun handaklah tuan hamba mengubahkan niat tuanku dĕripada mĕrubahkan dia, sopaya lĕpas tuanku dĕripada pĕnyakit yang sangat ini jua."

Maka tĕlah bĕrkata Sahib al hikayat Sheikh Abu-al-Maali:—Maka tĕtkala itu jua, maka Raja itu pun mengubahkan niatnya dĕripada handak mĕrubahkan kaabah itu; maka dĕngan sakĕtika itu juga hilanglah dĕripadanya sĕgala pĕnyakit bĕngkak itu, pulang sĕdiakala badan Raja itu padă malam